Condiciones cardíacas: Cuidados es la casa (Spanish)

¿Qué es un defecto cardíaco congénito?

Un defecto cardíaco congénito es un problema en el corazón que ocurre antes del nacimiento. El nombre de la condición cardíaca de su niño es:

_____

¿Cómo puedo cuidar de mi niño?

Hable con su médico o enfermera acerca de consejos para alimentar a su niño.

Llorar es el estado más activo de un bebé. Llorar un poco es normal y no puede evitarse. Sin embargo, llorar continuamente puede ser estresante para su bebé. Usted puede ayudar a su bebé a conservar energía poniéndole atención cuando llore y manteniéndole cómodo. Evite tener a su bebé esperando para comer.

Usted puede darse cuenta que su niño se cansa con más facilidad con juegos normales. Las siestas y los juegos tranquilos son buenas formas de renovar la energía de su niño. Hable con su doctor acerca del nivel de actividad de su niño.

¿Qué debería decir en la escuela?

Dígale a la enfermera de la escuela y al maestro acerca de cualquier medicina que su hijo esté tomando y cualquier límite de actividad. Anime al personal de la escuela a tratar a su niño lo más normal posible. Si se necesita, se puede mandar una carta a la escuela listando las restricciones. Por favor hable con el doctor de su hijo acerca de esto.

Cardiac conditions: Care at home (English)

What is a congenital heart defect?

A congenital heart defect is a heart problem that happens before birth. The name of your child's heart condition is:

_____

How can I care for my child?

Talk to the doctor or nurse about guidelines for feeding your child.

Crying is the most active state for a baby. Some crying is normal and cannot be avoided. But prolonged crying can be stressful for your baby. Help your baby conserve energy by attending to the crying and keeping your baby comfortable. Avoid having your baby wait for feedings.

You may find your child gets tired more easily with normal play. Extra naps and quiet play are good ways to help your child regain needed energy. Talk with the doctor about your child's activity level.

What should I tell the school?

Tell the school nurse and teacher about any medicines your child takes and any activity limits. Encourage school personnel to treat your child as normally as possible. If needed, a letter can be sent to the school listing any restrictions. Please talk with your child's doctor about this.

¿Qué necesito saber de las medicinas de mi niño?

Aprenda los nombres de todas las medicinas que esté tomando su hijo, para lo que sirven, los efectos secundarios y cualquier precaución que se necesite tomar.

Haga un horario y dé las medicinas a tiempo (no antes o después de la hora marcada). No ponga los medicamentos en la comida o la bebida porque si su niño no se termina la comida usted no sabrá cuanta medicina se tomó. Guarde las medicinas fuera de la vista y el alcance de los niños.

¿Cuándo debo llevar a mi niño al médico?

El cardiólogo le dirá cuando necesita ver a su niño. Usted debe también continuar viendo al médico familiar o pediatra, para cuidar del crecimiento físico y emocional de su niño, así como de su desarrollo.

¿Qué más necesito saber?

Los niños con problemas de corazón son más propensos a padecer endocarditis (infección del corazón) cuando tienen sus visitas rutinarias al dentista o ciertas clases de cirugías. La causa puede ser debido a bacterias que se encuentran normalmente en la boca y que entran y viajan en la corriente sanguínea hasta llegar al corazón.

El riesgo de la endocarditis se reduce con un buen cuidado dental. Cepille los dientes por lo menos dos veces al día. Limpie los dientes del bebé con una toallita enrollada en su dedo. Su niño debería empezar a ver a un dentista entre los 2 y los 3 años para mantener su boca saludable. Dígale al dentista la condición del corazón de su niño.

Antes de tener algún procedimiento dental y ciertas cirugías, puede que se necesite un antibiótico **antes y después** de la cita.

What do I need to know about my child's medicines?

Learn the names of all medicines your child is taking, what they do, side effects, and any precautions that need to be taken.

Have a schedule and give medicines on time (within 1 hour). Do not put medicines in food or liquids because if your child does not finish the food you will not know how much medicine your child received. Keep medicines out of children's reach and sight.

When should my child see the doctors?

The cardiologist will tell you when your child needs to be seen. You should also continue to see the primary doctor to check your child's physical and emotional growth and development.

What else do I need to know?

Children with heart problems may be more likely to get endocarditis (heart infection) when they have routine dental care or some types of surgery. This can be caused by bacteria that are normally found in the mouth entering the bloodstream and traveling to the heart.

The risk of endocarditis is reduced with good dental care. Brush the teeth at least twice a day. Clean an infant's teeth with a washcloth wrapped around your finger. Your child should begin seeing a dentist between ages 2 and 3 to keep the mouth healthy. Tell the dentist about your child's heart condition.

For dental procedures and some surgeries, an antibiotic may be needed **before and after** the appointment.

Pregúntele al cardiólogo si tiene alguna duda acerca del uso de antibióticos.

Pueden ocurrir irritabilidad y cambios de humor después de la cirugía o de la estancia en el hospital. Esto puede observarse en los primeros días después de volver a casa. Si dura más de algunos días llame al doctor.

Los niños pequeños y preescolares pueden regresar a conductas infantiles en áreas como las necesidades físicas (orinándose o haciendo sus necesidades encima) e independencia, y pueden experimentar más ansiedad de separación (de los padres) por un tiempo. El niño debería recuperarse después de algún tiempo.

Los niños pequeños y preescolares pueden tener pesadillas por un tiempo. Calmarles y consolarles puede ayudarles a volver a dormir. Los hermanos pueden tener el mismo comportamiento y pueden también necesitar consuelo y calma.

¿Cuándo debo llamar al cardiólogo?

- respira más rápido o con más esfuerzo
- palidez
- come poco o suda cuando está comiendo
- duerme más de lo normal
- muy irritable, no se puede consolar
- menos interesado en jugar
- frío y moteado (descolorido) en las piernas y brazos
- color más azulado en manos, pies, uñas, labios o encías
- vómitos o diarrea por más de 24 horas
- temperatura más alta de 101ºF por más de 24 horas
- cambios evidentes en actividad o alimentación
- vomita las medicinas

Es posible que con algunos de estos problemas, el cardiólogo le pida que contacte a su médico familiar.

Check with the cardiologist if you have questions about the need for antibiotics.

Your child may be moody or irritable after major surgery or hospital stays, often within the first few days at home. If it lasts longer than several days, call the doctor.

Toddlers and preschoolers may go back to earlier behaviors in areas such as toilet training and independence, and may have more separation anxiety for awhile. They should regain these skills after some time.

Toddlers and preschoolers may have nightmares for a short time. Reassure and comfort them to help them go back to sleep. If siblings also have nightmares, they may need extra reassurance and comforting too.

When should I call the cardiologist?

- breathing faster or harder
- pale color
- eating poorly or sweating while eating
- sleeping more than usual
- very irritable and cannot be comforted
- less interested in play
- cool with mottled (blotchy) arms or legs
- more blueness of the hands, feet, fingernails, lips, or gums
- vomiting or diarrhea for more than 24 hours
- temperature higher than 101°F for more than 24 hours
- marked changes in activity or eating
- vomiting medicines

For some of these problems, the cardiologist may ask you to contact the primary doctor.

¿Cuáles son los recursos disponibles?

Childrens tiene **grupos de apoyo** para padres de niños con problemas del corazón. Pida información a la enfermera o el cardiólogo o llame a:

"Parents for Heart" (Padres de corazón)
en Minneápolis: 612-813-6645

"Heart to Heart" (Corazón a corazón)
en St. Paul : 651-220-6760

La Asociación Americana del Corazón (**American Heart Association**) tiene información acerca de defectos congénitos del corazón. El teléfono es: 612-835-3300

Meld Special es un programa gratuito de las Ciudades Gemelas que ofrece información y apoyo a padres de niños con condiciones de salud crónicas. Este programa se centra en las tareas "ordinarias" de criar a un hijo tanto como del impacto de una condición de salud crónica en la crianza de los hijos. El número de teléfono es: 612-332-7563.

PACER Center, Inc. (612-827-2966) es un recurso para padres de niños con discapacidades.

Su niño puede calificar para ayuda financiera debido a su condición cardíaca. El personal de Trabajo Social de Children's puede ayudarle a encontrar los recursos financieros disponibles. La enfermera puede ayudar a llamar a los servicios sociales si usted se lo pide.

¿Más preguntas?

Estas páginas no han sido escritas específicamente para su niño, sino para dar información general. Si usted tiene alguna pregunta por favor llame al médico.

What resources are available?

Children's has **support groups** for parents of children with heart problems. Ask the nurse or cardiologist for information, or call:

"Parents for Heart" in Minneapolis
612-813-6645

"Heart to Heart" in St. Paul
651-220-6760

The **American Heart Association** has information about congenital heart disease. The phone number is 612-835-3300.

Meld Special is a free Twin Cities program that offers information and support for parents of children with chronic conditions. This program focuses on the "ordinary" tasks of raising a child as well as the impact of a chronic condition on raising children. The phone number is 612-332-7563.

PACER Center, Inc. (612-827-2966) is a resource for parents of children with disabilities.

Your child may qualify for **financial help** because of his or her heart condition. Children's social work staff can help you find out what financial resources are available. The nurse can help you contact them at your request.

Questions?

This sheet is not specific to your child but provides general information. If you have any questions, please call the cardiologist.

Children's Hospitals and Clinics
Minneapolis/St. Paul, MN
Patient/Family Education
2525 Chicago Avenue South
Minneapolis, MN 55404
8/03 ©Copyright, Translated 9/03